

Helmut Herrmann
Herbert Bucksch

Wörterbuch
GeoTechnik/
Dictionary
Geotechnical
Engineering

Deutsch-Englisch/German-English

2. Auflage

Wörterbuch GeoTechnik/Dictionary Geotechnical Engineering

Helmut Herrmann • Herbert Bucksch

**Wörterbuch GeoTechnik/
Dictionary
Geotechnical Engineering
Deutsch-Englisch/German-English**

2. Auflage

Helmut Herrmann
Günzstr. 1
86356 Neusäß

Herbert Bucksch
(deceased)

ISBN 978-3-642-33334-7 ISBN 978-3-642-33335-4 (eBook)

ISBN 978-3-642-33336-1 (print and electronic bundle)

DOI 10.1007/978-3-642-33335-4

Springer Heidelberg New York Dordrecht London

This work is based on the first edition of Volume II of the “Wörterbuch der GeoTechnik/Dictionary of Geotechnical Engineering”, by Herbert Bucksch, published by Springer Verlag 1998, ISBN: 978-3-540-58163-5.

Library of Congress Control Number: 2013937511

© Springer-Verlag Berlin Heidelberg 1998, 2013

This work is subject to copyright. All rights are reserved by the Publisher, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, reprinting, reuse of illustrations, recitation, broadcasting, reproduction on microfilms or in any other physical way, and transmission or information storage and retrieval, electronic adaptation, computer software, or by similar or dissimilar methodology now known or hereafter developed. Exempted from this legal reservation are brief excerpts in connection with reviews or scholarly analysis or material supplied specifically for the purpose of being entered and executed on a computer system, for exclusive use by the purchaser of the work. Duplication of this publication or parts thereof is permitted only under the provisions of the Copyright Law of the Publisher's location, in its current version, and permission for use must always be obtained from Springer. Permissions for use may be obtained through RightsLink at the Copyright Clearance Center. Violations are liable to prosecution under the respective Copyright Law.

The use of general descriptive names, registered names, trademarks, service marks, etc. in this publication does not imply, even in the absence of a specific statement, that such names are exempt from the relevant protective laws and regulations and therefore free for general use.

While the advice and information in this book are believed to be true and accurate at the date of publication, neither the authors nor the editors nor the publisher can accept any legal responsibility for any errors or omissions that may be made. The publisher makes no warranty, express or implied, with respect to the material contained herein.

Printed on acid-free paper

Springer is part of Springer Science+Business Media (www.springer.com)

Vorwort zur 2. Auflage

Die neue Auflage enthält ca. 10 000 Neueinträge. Dabei wurden zum ersten Mal auch Kontextbeispiele aufgeführt (z.B. *Kontext: Ein Erdbeben der Stärke/Magnitude 9.2 auf der Richterskala* = *Context: an earthquake registering 9.2 on the Richter scale*). Diese Praxis wird im englisch-deutschen Band, der voraussichtlich Mitte 2014 erscheint, weiter fortgeführt und erweitert.

In dieser Ausgabe wurden zusätzlich zu sonstigen Begriffen der Geotechnik auch weitere Fachwörter aus dem geotechnischen Ingenieurwesen mit aufgenommen, wie der Baugrunduntersuchung im Feld, der Baugrundverbesserung, der Rammsondierung, der Injektionsverfahren und der Fels- und Bodeneigenschaften. Desweiteren auch Begriffe aus der Finiten Elemente Methode (FEM) sowie Begriffe und Definitionen aus dem Multilingual Landslide Glossary.

Das vorliegende Wörterbuch berücksichtigt rechtschreibliche Änderungen gegenüber der früheren Orthografiennorm (vor 1996) sowie die Duden Vorzugsschreibungen (Beispiele: jetzt *dass*; früher *daß*, jetzt *Flussablagerung*; früher *Flußablagerung*; jetzt *Fotografie*, früher *Photographie* usw.). Wenn der Eintrag aber durch eine Reihe weiterer Synonyme nicht überfrachtet wird, wurde auch die nach wie vor weiterhin gültige Rechtschreibung an zweiter Stelle nach der *Duden Vorzugsschreibung* geschrieben (Beispiel: Schusspunktgeofon, Schusspunktgeophon).

Leider konnten in diesem Werk Hinweise zu neueren Normen aus zeitlichen Gründen noch nicht berücksichtigt werden. Dies wird jedoch im englisch-deutschen Band verstärkt der Fall sein.

Der Bearbeiter der 2. Auflage ist dankbar für jede Hinweise, die aus der Fachwelt kommen. Nur konstruktive Kritik und Verbesserungsvorschläge können helfen das Werk weiter zu verbessern. Je früher sie eingehen, desto eher können sie bereits im voraussichtlich Mitte 2014 erscheinenden englisch-deutschen Band berücksichtigt werden. Der Bearbeiter ist erreichbar unter der E-Mail:

• hherrm5040@augustakom.net

Preface to the Second Edition

The new edition contains around 10,000 new entries and examples of context have also been added for the first time (e.g., *Context: an earthquake registering 9.2 on the Richter scale = Kontext: Ein Erdbeben der Stärke/Magnitude 9.2 auf der Richterskala*). This practice will be continued and adopted to a greater extent in the English-German volume, which is expected to be published in the middle of 2014.

Apart from other geotechnical terms, specialist terms from the geotechnical engineering sector have also been added in this edition, including geotechnical field investigation, foundation ground improvement, dynamic probing and grouting, as well as rock and soil characteristics. Terms relating to the finite element method (FEM) have been included along with terms and definitions from the Multilingual Landslide Glossary.

This dictionary takes changes in the spelling of certain words into consideration with reference to previous orthographic standards (prior to 1996) and the preferred Duden variant (examples: now *dass*, previously *daß*; now *Flussablagerung*, previously *Flußablagerung*; now *Fotografie*, previously *Photographie*). The alternative spelling is included after the preferred Duden variant (example: *Schusspunktgeofon*, *Schusspunktgeophon*), however, as long as an entry is not overloaded with a series of other synonyms.

The author was unfortunately unable to include references to more recent standards because of the limited time available. However, they will be included to a greater extent in the English-German volume.

The compiler of this second edition would be grateful for any feedback from the experts. Such a work of reference can only be improved on the basis of constructive criticism and suggestions for improvement. The sooner they are received, the sooner they can be taken into consideration for the English-German volume that is expected to be published in the middle of 2014. The compiler may be contacted by e-mail at hherrm5040@augustakom.net

Vorwort zur 1. Auflage

Geotechnik beschäftigt sich mit den besonderen technischen Verfahren, die unter Berücksichtigung der geologischen Gegebenheiten eines Ortes im Ingenieurbau angewandt werden. Sie beinhaltet Theorie und Praxis der geotechnischen Bauausführungen.

Die Geotechnik umfaßt eine Vielzahl geo- und ingenieurwissenschaftlicher Teilgebiete. Über die in sie einfließenden Wissenschaften hinaus beinhaltet die Geotechnik verstärkt auch Aspekte, die zur Lösung ökonomischer, technischer und umweltbezogener Aufgabenstellungen beitragen. Zur Geotechnik und den ihr nahestehenden Fachgebieten gibt es heute eine Vielzahl von Publikationen in Englisch und Deutsch. Daher sind alle, die sich in irgendeiner Weise mit diesem Fachgebiet beschäftigen, zur Vervollständigung ihres technischen Wissens darauf angewiesen, auch Literatur außerhalb ihrer jeweiligen Muttersprache zu lesen. Dieses Wörterbuch kann einen wertvollen Beitrag zum besseren Verständnis der Geotechnik leisten. Es beinhaltet auch Begriffe, die nur im weiteren Sinne zur Geotechnik zählen, so etwa aus den Bereichen Erkundung, Verfahren, Kartierung, Vermessung, Lagerstättenkunde, Bergbau und allgemeine Geologie und erfüllt somit die Ansprüche eines großen Benutzerkreises, wobei britische und amerikanische Versionen berücksichtigt und semantische Unterschiede so genau wie möglich wiedergegeben werden.

Verlag und Autor hoffen, mit diesem Wörterbuch einen Beitrag zur Überwindung der Sprachgrenzen im Bereich der Geotechnik geschaffen zu haben.

Brühl (Rheinland)

Herbert Bucksch
Februar 1998

Preface to the First Edition

Geotechnical engineering involves the methods applied in respect of the geological conditions of a project site to render them suitable for civil engineering projects.

Embracing both theory and practice, it requires a knowledge of engineering and geoscience since both have major contributions to make in solving the economic, technical and ecological problems encountered in this type of work. There are many publications on geotechnical engineering in English and German, and all whose work or interest brings them into this field of human activity can benefit doubly by reading and studying the available literature in both languages, especially in the absence of suitable translations. This dictionary deals with the following fields: General geology, applied geophysics, mining, irrigation, soil science, soil mechanics, drainage, earthquake science and engineering, earthmoving, reconnaissance geology, rock construction, rock mechanics, mountain building, geomorphology, foundation engineering, groundwater, geological archaeology, hydrogeology, civil engineering hydraulics, engineering geology, speleology, mapping, mineralogy, petrography, deep drilling, tunnel and gallery construction, science of mineral deposits, oceanography, blasting and shooting, and surveying.

British and American terms are marked as such, and semantic differences defined and explained.

Should this dictionary help people to move easily from one language to another in geotechnical engineering, the publisher and author will consider the effort invested in its publication well worth-wile.

Brühl (Rheinland), Germany

Herbert Bucksch
February 1998

Hinweise zur Benutzung

Alle Eintragungen, einschließlich Eigennamen, Abkürzungen und Wortkombinationen sind alphabetisch geordnet.

Klammern:

(a) Eckige Klammern:

(1) Erklärung, Kontext oder Definition eines Wortes, z.B.:

Abböschung *f*, Abdachung [*Eine sanft gegen den Horizont geneigte Fläche*]

(2) Hinweise, z.B.:

Abbau *m* [*Tiefbohranlage*]

(b) Runde Klammern:

(3) Auslassungen von Wörtern oder Wortteilen, z.B.:

(Abbau)Wandhöhe *f* = Abbauwandhöhe

(4) Auslassungen von Buchstaben, z.B.:

(Pfahl)Abschneid(e)höhe *f* = (Pfahl) Abschneidhöhe = Pfahlabschneidhöhe

(5) Abkürzungen, z.B.:

(Brit.) = Großbritannien

(US) = USA

(⚡) = Bergbau

Das Komma trennt Synonyme.

Das Semikolon trennt Synonyme die in Deutschland, Österreich und der Schweiz gebräuchlich sind und frühere Synonyme, z.B. absolutes Gewicht *n* [*frühere Benennung*]; absolute Masse *f*

Das Geschlecht der deutschen Wörter ist wie folgt angegeben:

m = männlich

f = weiblich

n = sächlich

m(pl) = Das Wort ist im Plural angegeben, die Einzahl ist männlich; *f(pl)* und *n(pl)* sind sinngemäß zu verstehen

Abkürzungen:

B.S. = British Standard

A.S.T.M. = American Society for Testing Materials

DIN = Deutsches Institut für Normung e.V.

M/G = Mineralogie/Geologie

s.a. = siehe auch

(*1) = Grundbegriffe der Felsmechanik u. der Ingenieurgeologie, Verlag Glückauf

MLG* Multilingual Landslide Glossary (deutscher Text von Professor E. Krauter; Englischer Text von D.M. Cruden)

(⚡) = Bergbau

Explanatory Notes

The terms including proper names, abbreviations and word combinations are compiled in alphabetical order.

Brackets are used:

(a) Square brackets:

- (1) To define, explain a term or give a context in which it occurs, e.g.

Abböschung *f*, Abdachung [*Eine sanft gegen den Horizont geneigte Fläche*]

- (2) To inform about a term, e.g.

Abbau *m* [*Tiefbohranlage*]

(b) Round brackets:

- (3) For terms or part of terms which can be omitted, e.g.

(Abbau)Wandhöhe *f* = Abbauwandhöhe

- (4) For omitting a letter or letters, e.g.

(Pfahl)Abschneid(e)höhe *f* = (Pfahl)Abschneidhöhe = Abschneid(e)höhe = Pfahlabschneidhöhe

- (5) For abbreviations, e.g.

(Brit.) = Great Britain

(US) = USA

(⚡) = Bergbau

The comma separates synonyma.

The semicolon separates synonyma used in Germany, Austria and Switzerland and synonyms which have been discarded, e.g. absolutes Gewicht *n* [*frühere Benennung*]; absolute Masse *f*

The gender of the German words is indicated by:

m = masculine

f = feminine

n = neuter

m(pl) = The term is given in its plural form, with the singular being masculine; *f(pl)* and *n(pl)* apply accordingly.

The German letter "ß" means "sz"

Abbreviations:

B.S. = British Standard

A.S.T.M. = American Society for Testing Materials

DIN = Deutsches Institut für Normung e.V.

M/G = Mineralogy/Geology

s.a. = see also

(*1) = Basic terminology of rock mechanics and engineering geology (in German); Verlag Glückauf

MLG* Multilingual Landslide Glossary (German text by Professor E. Krauter; English text by D.M. Cruden, Canada)

(⚡) = Mining

A

AA, Aufschlussabraum *m* [Der im Aufschlussraum eines Tagebauprojektes bewegte Abraum] • exposed (over)burden volume, stripped (over)burden volume

Aack m (☒) [Graben oder Stollen, der dazu dient den Grubenraum von Wasser frei zu halten] • dewatering trench, dewatering gallery

Aalabstieg m [Stromab(wärts) gerichtete Aalwanderung] • downstream migration of eel, downstream eel migration

Aalaufstieg m • upstream migration of eel, upstream eel migration

Aalleiter f • eel ladder, eel pass

Aalteich m • eel pond, eel bed, eel preserve

Aa-Lava f, Brockenlava • aa [Hawaiian word]; apalhraun [Iceland]; aa lava, dead lava, scoriaceous lava, clinkery lava [A solidified lava characterized by an exceedingly rough, jagged or spinose surface. Most of the surface is covered with a layer of loose fragmental clinkery (also called “scoriaceous”, but “clinkery” is the better term) material a few centimeters thick. Below the surface the clinker fragments may be stuck finely together. Typically, the upper clinker layer is underlain by, and grades into, a central massive layer]

Aa-Lava-Rinne f • aa channel [A narrow, sinuous channel in which an aa (lava) stream moves downward and away from a central vent or fissure to feed an aa flow]

AAmF, Aufschlussabraum *m* mit Freilegung [Die Bewegung des Aufschlussraumes legt nutzbare mineralische Rohstoffe frei. Der AAmF ist der um den AAOF verminderte Aufschlussabraum] • (over)burden volume stripping with laying bare of minerals

AAoF, Aufschlussabraum *m* ohne Freilegung [Die Bewegung des Aufschlussraumes legt keine nutzbaren mineralischen Rohstoffe frei] • (over)burden volume stripping without laying bare of minerals

Aapamoor n, Strangmoor • string bog, string peatland

Aasgrube f • garbage pit

AASHO-Bodenklassifizierungssystem n • AASHO classification system [A soil classification system dating from 1928 and mainly used by highway engineers. All soils are divided into seven groups designated A-1 through to A-7 based on their decreasing order of stability. Highly organic soils are designated as A-8]

AASHO-Versuch m ▶ Proctor(verdichtungs)versuch

Aa-Textur f • aa structure [Applied to loose clinkers or welded angular blocks of scoriaceous lava]

Abänderungsflächen f(pl) (M/G) • secondary faces (ab)ätzen, verätzen [In einem Sinkwerke salzhaltiges Gebirge auslaugen] • to dissolve rock salt

abbaggern • to excavate, to dig away

abbaken • to mark out, to beacon

abbanken (☒) • to cut a bed of rock

Abbänker m (☒) • buttocker

Abbau m, Ausbringen *n*, Abbaubetrieb *m*, Ausbeutung *f*, Nutzung, Ausbringung, Abbauen *n* (☒) • extraction, exploitation, cutting (out), getting, recovery, recovering, production, working, mine(ral) working, working of minerals, excavation in mining, mining (excavation), winning, digging, mining work [The process of removing minerals from the Earth. It consists of fragmentation (or in special cases solution) of minerals from their solid state, loading them, and transporting them to the surface if they were mined underground]

Abbau m [Ein Grubenbau in der Lagerstätte in welchem das nutzbare Material gewonnen und einem Fördermittel zugeführt wird] (☒) • workings, mine workings

Abbau m [von Stein, Fels] • quarrying

Abbau m [von Maschinen, einer Fabrik usw.] • dismantlement, dismantling

Abbau m, Katamorphismus *m* • katamorphism, catamorphism [A process of metamorphism occurring at or near the earth's surface and resulting in production of simple minerals from complex minerals through oxidation, hydration, solution, and other processes]

Abbau m ▶ Degradierung

Abbau m [Tiefbohranlage] • rigging-down

Abbau m (der Querschnitt(s)fläche) ▶ Auffahrung

Abbau m der Stosse ▶ Strossen(ab)bau

Abbau m des Flözes in voller Mächtigkeit • full-seam extraction

Abbau m dünner Gänge • chloriding [Statistical Research Bureau of the USA. Mining thin veins]

Abbau m im Lagerstättenausbiss (☒) • level-free working

Abbau m in größerer Teufe ▶ Tiefbau

Abbau m mit nachträglichem Pfeilerabbau • first mining [Mining throughout the entire area before robbing begins]

Abbau m mit natürlicher Wasserhaltung (☒) • level-free working, level-free extraction

A

Abbau *m* mit schwebendem Verhieb, schwebender Abbau (☒) • rising working, rising extraction

Abbau *m* mit streichendem Verhieb, streichender Abbau (☒) • working (along) the strike, strike working, extraction (along) the strike, strike extraction; *less frequent*: working to the strike, extraction to the strike

Abbau *m* nach der Teufe [*Er erfolgt bei massigen oder linsenförmigen Lagerstätten. Er kann sich auch aus dem Hügelabbau nach Abtrag des Hügels entwickeln. Der Förderbezugspunkt liegt deutlich über dem Schwerpunkt der abzubauenden Massen*] • depth mining

Abbau *m* nach Mitchell, Mitchellabbau • Mitchell slicing system

Abbau *m* über Tage ☛ (Über)Tageabbau

Abbau- und Fördersystem *n* [*Unterirdisches Bauen*] • extraction and conveyance system [*underground construction*]

Abbaubandförderer *m* • face belt conveyor

abbaubar, nutzbar, ausbringbar • extractable, extractible, gettable, recoverable

Abbaubarkeit *f* • degradability

Abbaubarkeit *f* ☛ (Ab)Baufähigkeit

Abbaubedingungen *f(pl)* • mining conditions

Abbaubegleitstrecke *f* [*Parallel angelegter Zugangsweg zu den Abbaukammern*] • drift

Abbauberme *f* [*Steinbruch*] • pavement ledge, pavement berm(e), work(ing) ledge, work(ing) berm(e)

Abbaubetrieb *m* (☒) • workings [*an excavation or a series of excavations made in quarrying, mining or tunnelling*]

Abbaubetrieb *m* [*die Tätigkeit an sich*] • mining operation [*A mine operation consists of four main work areas: excavation areas, processing plant, waste storage, and supporting services*]

Abbaubetriebspunkt *m* ☛ Arbeitsbrust

(Ab)Baublock *m* • mining block, block to be mined, extraction block

Abbaubohren *n*, Gewinnungsbohren [*Gewinnen von Mineralien durch Bohren*] • extraction drilling, production drilling, extraction boring, production boring

Abbaudruck *m* (☒) [*Eine gegenüber dem normalen Überlagerungsdruck des Gebirges verursachte Druckzunahme, die in der Umgebung von Abbauräumen entsteht*] • extraction pressure]

Abbaudynamik *f*, Gebirgsdynamik [*Untertagebau und Bergbau*] • ground movement, strata movement(s)

abbaudynamische Messung *f* • measurement of strata movement; measurement of strata behaviour (Brit.); measurement of strata behavior (US)

Abbaueinwirkungen *f(pl)* • effects of subsidence; *less frequent*: influences of subsidence

abbauen, abtreiben [*Gestein*] • to quarry, to separate, to knock off [*rock*]

abbauen, nutzen, ausbringen, gewinnen (☒) • to produce, to extract, to cut (out), to get, to work (out), to mine (out), to win

abbauen, räumen [*Halde*] • to clean

abbauen (☒) ☛ anlegen

abbauen ☛ leerfördern [*Erdgas; Erdöl*]

abbauen [*Pfeiler*] ☛ rauben

abbauen [*Tiefbohranlage*] • to rig down

abbauen [*Gebäude*] • to demolish, to pull down

abbauen [*Maschinen, Fabrik usw.*] • to dismantle

Abbauen *n* ☛ Abbau

abbauen der Kohle von Hand, gewinnen der Kohle von Hand, auskohlen von Hand • to scallop

abbauen einer Erzstufe, abstufen • to break a sample of ore, to get a sample of ore

(ab)baufähig, (ab)bauwürdig, ausbeutbar, förderbar [*Eine Lagerstätte oder ein Lagerstättenteil sind (ab)bauwürdig, wenn sich der Abbau wirtschaftlich lohnt oder zur Bedarfsdeckung notwendig ist*] • paying, workable, profitable, pay(able), quick, worthy of being worked, mineable, alive, exploitable, recoverable, productive

(ab)baufähige Formation, (ab)bauwürdige Formation *f*, ausbeutbare Formation • pay formation, paying formation, payable formation, mineable formation, profitable formation, workable formation [*A body of rock, earth, or ore the value of which is enough to justify exploitation*]

(ab)baufähiges Erz, (ab)bauwürdiges Erz, ausbeutbares Erz *n* • pay ore, paying ore, workable ore, profitable ore, payable ore, mineable ore

(Ab)Baufähigkeit *f*, (Ab)Bauwürdigkeit, Ausbeutbarkeit, Abbaubarkeit (☒) • mineability, profitability, workability

Abbaufeld *n*, Baufeld, Feld, Grubenfeld (☒) • panel of coal, panel, production panel, working panel [*The area of coal extracted by a pair of development roads in longwall or pillar methods of mining. It is usually limited at the extreme and farthest from the shaft by the boundary of the property*]

Abbaufestigkeit *f* (☒) • extraction strength

Abbaufolge *f* • extraction sequence

Abbauförderer *m* • face conveyor, face conveyer

Abbauförderstrecke *f* (☒) • hauling gallery

Abbauförderung *f* (☒) • clearance

Abbaufortschritt *m* • face advance

(Abbau)Front **f** ⚡ **Arbeitsbrust**

(Abbau)Frontrolle **f**, (Abbau)Frontrolloch **n** (⚡) • face chute

Abbaugeschwindigkeit **f** (⚡) • extraction rate, rate of advance

Abbaugelände **n**, Abbauland **n** (⚡) • extraction land, extraction terrain

Abbaugerechtigkeit **f** (⚡) [*Die Erlaubnis, Bodenschätze im Bergbau abzubauen*] • right of exploitation, mining right(s)

Abbaugeschwindigkeit **f** (⚡) • extraction rate, rate of advance

(Ab)Baugrenze **f** ⚡ (Gruben)Feldgrenze

Abbauhammer **m** • pick-hammer (mining)

Abbauhöhe, Bauhöhe **f** (⚡) • height of work(ing), work(ing) height, lift, workable thickness, extraction height

Abbauhorizont **m**, Gewinnungshorizont • extraction horizon

Abbauindustrie **f**, Gewinnungsindustrie • extractive industry [*(a) of minerals in short supply - location fixed by the occurrence of the minerals; (b) of minerals - clay, limestone, etc. - in abundant supply and so susceptible of planned location*]

Abbaukammer **f**, Kammer [*Tunnelbau*] • digging chamber, excavating chamber, extraction chamber [*tunnel(l)ing*]

Abbaukammer **f**, Kammer • breast, chamber [*In coal mines, a chamber driven in the seam from the gangway, for the extraction of coal*]

Abbaukante **f** [*Steinbruch*] • edge of (a/the) quarry, excavation edge [*of a quarry*]

Abbaukiste **f** (⚡) • rake

Abbaukolonne **f**, Abbaumannschaft **f**, Abbautrupp **m** [*Tiefbohranlage*] • rigging-down crew, rigging-down gang, rigging-down party

Abbaulagerstätte **f** [*Im Abbau befindliche Lagerstätte*] • working deposit

Abbauland **n**, Abbaugelände **n** (⚡) • extraction land, extraction terrain

Abbauleistung **f** (⚡) • extraction output

Abbaumannschaft **f**, Abbaukolonne **f**, Abbautrupp **m** [*Tiefbohranlage*] • rigging-down crew, rigging-down gang, rigging-down party

Abbaumethode **f** ⚡ **Abbauverfahren**

Abbauort **m** (⚡) [*allgemein*] • working

Abbauort **n**, Ort [*Örterbau*] • room [*A wide working place in a flat mine*]

Abbaupfeiler **m**, Bein **n** [*Ein in oder zwischen Abbauräumen stehender, zu späterem Abbau*

bestimmter Lagerstättenteil von meist regelmäßiger Form mit der Aufgabe, das Dach für eine bestimmte Zeit zu stützen] (⚡) • temporary pillar, rib

Abbaupilotkopf **m** • digging (-type) pilot head, excavating(-type) pilot head [*microtunnel(l)ing*]

Abbauplan **m** ⚡ **Gruben(gebäude)aufriss**

Abbauplanung **f** [*Entwurf eines technischen Systems zum Rohstoffabbau*] (⚡) • extraction planning

Abbauplatz **m** ⚡ **Arbeitsbrust**

Abbaupunkt **m** (⚡) [*Bergwerk, Steinbruch*] • working face

Abbauraum **m** (⚡) • extraction space, extraction area

Abbaurichtung **f** • direction of mining, mining direction, direction of excavation

Abbauriss **m** (im Hangenden), Hangendabbauriss **m** • roof break

Abbauriss **m** (im Liegenden), Liegendabbauriss **m** (⚡) • foot(wall) break, floor break

Abbauschacht **m** (⚡) • working pit, mine working shaft

(Abbau)Scheibe **f** [*Ein im allgemeinen söhlig, selten geneigter Lagerstättenabschnitt von ein- bis mehrfacher Streckenhöhe, der in einem Zuge abgebaut wird. Scheiben verlaufen im allgemeinen winklig zum Hangenden und Liegenden. Bei söhlig Lagerung entsprechen sie den Bänken*] • slice, extraction slice

Abbauschicht **f** (⚡) • extraction shift

Abbauschuss **m**, Gewinnungsschuss • cut shot [*A shot designed to bring down coal which has been sheared or opened on one side*]

Abbauschwerpunkt **m** (⚡) • focal point of exploitation, focal point of extraction

Abbausohle **f** (⚡) • extraction level

Abbausprenge **n**, Gewinnungssprenge • production blasting, extraction blasting

Abbaustelle **f** (⚡) • production place, mining place, working face, (mine(ral)) work(ing) place, extraction place

Abbaustelle **f** ⚡ **Arbeitsbrust**

Abbaustoß **m** • working face, coal face

Abbaustrecke **f** • panel entry, gangway (US), drive, drift [*Drives divide the deposit into longitudinal regions which can be mined out systematically one after the other*]

Abbaustrecke **f** • gate, gate-road, stall, heading [*British longwall system*]

Abbaustrecke **f** rechtwink(e)lig zu den Hauptschlechten (⚡) • bo(a)rd [*A road driven at right angles to the main cleavage planes of the coal*]

Abbaustrossenhöhe, Strossenhöhe **f** • height of single benching, bench(ing) height [*The vertical height of*

A

a bank as measured between its highest point or crest and its toe at the digging level]

Abbausystem *n* (☒) • extraction system

Abbautechnik *f* (☒) • extraction engineering

Abbauteempo *n* [Tunnelbohrtechnik] • excavation rate

Abbauteufe *f*, **Abbautiefe *f*** • depth of mining, mining depth, extraction depth

Abbautrupp *m* ☛ **Abbaumannschaft**

abbauunwürdig ☛ **taub**

Abbauverfahren *n*, (Ab)Bauweise *f*, Bergbauverfahren, Abbaumethode *f*, Bauverfahren, Bergbaumethode, Baumethode [Ein Verfahren nach welchem der Lagerstättenabbau planmäßig durchgeführt wird] (☒) • mining method, extraction method, working method

Abbauverfahren *n* [allgemein, z. B. bei Einschnitten im Fels] • excavation method, excavation works

Abbauverfahren *n* (☒) • exploitation method

Abbauverhältnisse *m(pl)* (☒) • extraction conditions, mining conditions

Abbauverlust *m*, Gewinnungsverlust [Die durch den jeweiligen Stand der Technik und die wirtschaftlichen Bedingungen in der Lagerstätte zurückbleibenden Vorräte (Anfangsvorräte minus Gesamtausbeute)] • unrecoverable reserves, nonrecoverable reserves, mining loss, extraction loss

Abbauwand *f*, Abtragwand, Gewinnungswand, Bruchwand, Steinbruchwand • quarry face, quarry wall

Abbauwand *f* (☒) • extraction face, mining face

Abbauwand *f* ☛ **Arbeitsbrust**

Abbauwand *f*, Wand • bank, bench face [A mass of soil or rock rising above a digging or trucking level]

Abbauwand *f* im Tagebau, Tagebauwand

(Abbau)Wandanzug *m*, (Abbau)Wandneigung *f* • mining face batter, extraction face batter

(Abbau)Wandhöhe *f* • bank height, bench height, digging height [The vertical height of a bank as measured between its highest point or crest and its toe at the digging level or bench]

(Abbau)Wandhöhe *f* • face height [The vertical height of the wall at which excavation is proceeding at a quarry or opencast pit]

(Abbau)Wandneigung *f* ☛ **(Abbau)Wandanzug**

abbauwärts, feldwärts (☒) • in-over, inby(e) (side) [Toward the working face, or interior, of the mine; away from the shaft or entrance. Opposite of outby(e) (side)]

(Ab)Bauweise *f* ☛ **Abbauverfahren**

(ab)bauwürdig, (ab)baufähig, ausbeutbar, förderbar [Eine Lagerstätte oder ein Lagerstättenteil sind

(ab)bauwürdig, wenn sich der Abbau wirtschaftlich lohnt oder zur Bedarfsdeckung notwendig ist] • paying, workable, profitable, pay(able), quick, worthy of being worked, mineable, alive, exploitable, recoverable, productive

(ab)bauwürdig in späterer Zukunft, verborgen • latent [Said of deposits that may be exploited in the more distant future]

(ab)bauwürdige Eisenerzvorräte *m(pl)*

☛ **(derzeit) (ab)bauwürdige Eisenerzvorräte**

(ab)bauwürdige Formation *f*, (ab)baufähige Formation, ausbeutbare Formation • pay formation, paying formation, payable formation, mineable formation, profitable formation, workable formation [A body of rock, earth, or ore the value of which is enough to justify exploitation]

(ab)bauwürdige Vorräte *m(pl)*

☛ **(derzeit) (ab)bauwürdige Vorräte**

(ab)bauwürdiger Streifen *m* [Innerhalb eines goldführenden Konglomerats] • pay(ing) streak

(ab)bauwürdiges Erz *n*, (ab)baufähiges Erz, ausbeutbares Erz • pay(ing) ore, workable ore, profitable ore, payable ore, mineable ore

(ab)bauwürdiges Flöz *n* (☒) • workable seam

(Ab)Bauwürdigkeit *f*, (Ab)Baufähigkeit *f*, Ausbeutbarkeit, Abbaubarkeit (☒) • mineability, profitability, workability

Abbauzeit *f* [Tiefbohranlage] • rig-down time

Abbauzeit *f* [Kran, Maschine] • stripdown time

Abbauzone *f*, Abbaugbiet *n* (☒) • work(ing) zone

abbefördern • to transport away

abbiegen [Bewehrungsstäbe] • to bend, to bend down, to bend up

abbilden • to image

abbildend • imaging

abbildende Röntgenmikroskopie *f* • imaging transmission X-ray microscopy, TXM

abbildendes Radarsystem *n* mit **synthetischer Apertur**, synthetische Apertur *f* • synthetic aperture radar (system), SAR, coherent aperture radar (system) [A high resolution side(ways) looking radar (system) that achieves its resolution by synthetically generating the equivalence of a large antenna. It measures the amplitude and phase of the radar return from each target over a finite time interval (the SAR integration time)]

abbildendes Spektrometer *n* • imaging spectrometer

Abbildung *f* ☛ **unechte Projektion**

Abbildungsebene *f* • image plane of projection

Abbildungsfehler *m* ☛ **(optische) Abbildungsfehler**

Abbildungskristallisation *f* [Eine Abbildung vorhandener tektonischer Gesteinsbewegungen, z. B. Falten, Scherflächen usw. durch eine Neukristallisation, die nach der Verformung einsetzt] • facsimile crystallization, mimetic crystallization

Abbildungsschärfe *f* [Fotogrammetrie] • sharp definition, sharpness

Abbildungssystem *n* [Universaltheodolit] • inverter knob

Abbindebeginn *m* [des Betons] • initial set

Abbindebeschleuniger *m* • accelerator, setting accelerator

Abbindebeginn *m* • initial setting

Abbindegeschwindigkeit *f* • rate of setting

abbinden [Beton] • to begin to set, to set, to harden (The process of solidification by a mortar, concrete or cement paste after losing its plasticity)

Abbinden *n* ➤ **Abbindung**

Abbindeverzögerer *n* • retarder, cement retarder

Abbindewärme *f* • setting heat, hydration heat

Abbindezeit *f* des Zements [Tiefbohrtechnik] • waiting-on-cement time

Abbindung *f* • setting [the actual process], set [the solidified state reached by a concrete, cement paste or mortar after losing its plasticity]

Abbindung *f* unter Wasser • submerged curing [soil-cement mix(ture)]

abblasen, abwehen, auswehen, deflatieren, ausblasen • to deflate [See note under “deflation”]

Abblasung *f* ➤ **Deflation**

Abblasungsbeckensee *m* ➤ **Deflationsbeckensee**

ablättern (M/G) • to flake off, to scale, to spall, to exfoliate

abbohren, abteufen durch Bohren • to sink by boring, to sink by drilling

abbohren [Den letzten Abschnitt eines Bohrloches bohren] • to finish boring

Abbohren *n* der (Orts)Brust • face shothole drilling

Abbohren *n* eines Erdölvorkommens mit bekannter Begrenzung *f* • inner pool drilling, inside pool drilling, internal pool drilling, interior pool drilling

abbohren von Wasser • to drain pits by borings

Abbohrer *m* [Beim Steinsprengen der letzte Sprengbohrer oder Satzbohrer] • finishing jumper

Abbohrprüfung *f*, Abbohrversuch *m*, Abbohrprobe *f* • drill-off test

(Ab)Bohrbrust *f* • drill(ing) face

(Ab)Bölzen *n* ➤ **Abstreben**

(Ab)Bölung *f* ➤ **Abstreben**

abbösch • to slope, to slope down, to slope back, to incline, to give batter [Context: Pits should be sloped back or shored. The hill should be sloped down all around and sown with grass seeds]

Abbösch *n*, Böschungsbau *m*, Böschungsherstellung *f* • slope construction, slope production

Abböschung *f*, Abdachung [Eine sanft gegen den Horizont geneigte Fläche] • sloping area

Abbrandgeschwindigkeit *f* ➤ **Brenngeschwindigkeit**

Abbrandzeit *f* ➤ **Abbrennzeit**

abbrechen [eines Bauwerks], einreißen, niederreißen, abreißen, abtragen • to demolish, to raze, to tear down, to flatten, to take down

abbrennen [Sprengtechnik] • to burn

Abbrenngeschwindigkeit, Brenngeschwindigkeit *f*, Abbrandgeschwindigkeit • burning velocity

Abbrenngeschwindigkeit *f*,

Abschmelzgeschwindigkeit

Abbrennleistung *f*, Abschmelzgeschwindigkeit

Abbrennstumpfschweißen *n* • electric flash welding, flash butt welding, flash welding,

Abbrennzeit *f*, Brennzeit, Abbrandzeit [Sprengtechnik. Zeitspanne zum Durchlaufen des Abbrands durch eine (Pulver)Zündschnur oder des Abbrands eines Zündlichtes. DIN 20163] • burning rate, burning time

Abbruch *m* [Loslösung eines durch Strömung, Eisschollen oder Umfallen von hart am Ufer stehenden Bäumen unterhöhlten Uferteiles] • tumbling

Abbruch *m*, Abriss *m* [eines Gebäudes, einer Brücke usw.] • demolition

Abbruchbagger *m* • demolition excavator

Abbruchhammer *f* • excavator hammer [for excavation work]; demolition hammer [for demolition work]

Abbruchlinie *f* (M/G) • line of cleavage

Abbruchlinie *f* ➤ **glatte Abbruchlinie**

Abbruch(material) *m*, (*n*) [Das von den Ufern der Seen, des Meeres, der Flüsse und der Ströme unter dem Einfluss des Wellenschlages und der Strömung abgelöste Material] • broken-down material

Abbruchscher *f* • demolition shears

Abbruchschutt *m* • demo(lition) debris, demo(lition) waste

Abbruchufer *n* ➤ **Unterschnidungshang**

Abdachung *f*, Abböschung [Eine sanft gegen den Horizont geneigte Fläche] • sloping area

abdämmen [gegen Wärmeverlust bzw. gegen Kälte] • to insulate

abdämmen [einen Fluss] • to dam [a river or stream]

abdämmen [einen Fluss: vollständig] • to dam up [to block a river completely]

A

Abdämmen *n*, Rückstauen, Absperren • damming, retaining [*Keeping back water by means of a dam*]

Abdämmung *f* [*Fluss/Strom*] • dam, embankment

Abdämmung *f* durch Moräne(n) • morainic damming, morainal damming

Abdämmung *f* durch Sandsäcke, Sandsackabsperrung, Sandsackabdämmung, Absperrung durch Sandsäcke • damming by sandbags, sandbag damming, retaining by sandbags, sandbag retaining, sandbagging

Abdämm(ungs)gewässer *n* • dammed-up body of water, dammed-up water body, dammed-up waters

Abdämmungssee *m* • barrier lake, obstruction lake, ponded lake [*A lake whose waters are impounded by the formation of a natural dam or barrier, such as a landslide, alluvium in a delta, glacial moraine, ice, or lava*]

Abdämmungssee *m* • volcanic barrier lake [*A lake formed when fragmental ejecta or streams of tuffaceous mud and debris obstructed the drainage*]

Abdämmungssee *m*, Stausee *m* [*Talsperre*] • damming lake, retaining lake

Abdämmungsstufe *f* • step due to ponding, ponding step

Abdampfstutzen *m* [*Dampfturbine*] • exhaust nozzle

Abdampfung *f*, Gradierung *f* [*Salinenwesen*] • graduation of brine, brine graduation, refining of brine, brine refining

Abdeckboden *m*, Deckboden *m*, Überdeckungsboden • cover(ing) soil

abdecken ♦ **futtern**

abdecken, abräumen, abtragen, aufdecken (☒) • to strip, to remove the shelf

Abdecken *n* [*Kartografie*] • masking

Abdecken *n* ♦ **Abtrag(en)**

Abdeckgestein *n*, Deckgestein, Überdeckungsgestein (☒) • cover(ing) rock [*Rock forming the protective cover (ing) over mine workings*]

Abdecklänge *f*, Überdeckungslänge *f* • cover(ing) height, height of overlying ground

Abdeckung *f*, Deckwerk *n*, Futter *n*, Bekleidung, Auskleidung, Verkleidung • revetment, chemise [*A protective covering to a soil or rock surface to prevent scour(ing) by weather or water. It may be a wall, but differs from the retaining wall in that its function is to protect the soil or rock, not to withstand its thrust. Common revetments are grass, maritime plants, faggots [US-spelling: fagot], fascine mattresses, pitching, beaching, precast concrete slabs, cast-in-place concrete slabs, rip-rap, asphalt sheets, aprons, and reinforced grass*]

Abdeckung *f* ♦ **Abtrag(en)**

(Ab)Deckungsstein *m*, Deck(werk)stein, Bekleidungsstein, Verkleidungsstein, Auskleidungsstein, Futterstein • revetment stone, chemise stone

Abdeichung *f*, Eindeichung, Eindeichen, Abdeichen *n* • dyking(-in), diking(-in), embanking

abdichten (gegen) • to seal (against)

(Ab)Dichten *n*, (Ab)Dichtung *f* • seal(ing)

(Ab)Dichten *n*, (Ab)Dichtung *f* • plugging, blinding, blocking, clogging (up) [*When a well is abandoned for any reason, either temporarily or permanently, it must be sealed off to ensure that no escape of any kind can occur. This sealing-off is generally accomplished by insertion of a plug of cement*]

(Ab)Dichten *n* gegen Grundwasser, (Ab)Dichtung *f* gegen Grundwasser • sealing against groundwater

(ab)dichten mit Lehmschlag, (ab)dichten mit Tonschlag, (ab)dichten mit Lettenschlag • to puddle, to pug [*To make watertight by packing with puddle (clay)*]

(Ab)Dichten *n* mit Lehmschlag, Lehmschlagarbeit *f*, Tonschlagarbeit, Lettenschlagarbeit, (Ab)Dichten mit Tonschlag, (Ab)Dichten mit Lettenschlag • pugging, puddle(d) work, puddling

(Ab)Dichtsporn *m* ♦ **Abschlusswand**

(Ab)Dichtstab *m*, (Ab)Dichtungsstab [*Stoneyschütze*] • seal(ing) rod, sta(u)nching rod

(Ab)Dichtstrecke *f*, (Ab)Dichtungsstrecke [*Kanal*] • seal(ing) section, seal(ing) stretch

(Ab)Dichtung *f*, (Ab)Dichten *n* • seal(ing)

(Ab)Dichtung *f*, Absperrung • cutoff [*An impermeable wall, collar, or other structure placed beneath the base or within the abutments of a dam to prevent or reduce losses by seepage along a construction interface or through porous fractured strata. It may be made of concrete, compacted clay, interlocking sheetpiling, or grout injected along a line of holes*]

(Ab)Dichtung *f* ♦ (Ab)Dichten [*Brunnen*]

(Ab)Dichtung *f* gegen Grundwasser, (Ab)Dichten *n* gegen Grundwasser • sealing against groundwater

(Ab)Dichtung *f* gegen drückendes Wasser, wasserdichte (Ab)Dichtung *f*, (Ab)Dichten *n* gegen drückendes Wasser [*DIN 18336*] • (membrane) waterproofing, diaphragm waterproofing, structural waterproofing [*Waterproofing a surface, such as a concrete or masonry wall below ground, by applying a thin layer (membrane) of an impervious material such as polyethylene, bitumen, etc., to the surface, or by the use of a penetrating surface sealer*]

(Ab)Dichtung f von Felswänden • sealing of rock faces

(Ab)Dicht(ungs)arbeiten f • seal(ing) work

(Ab)Dicht(ungs)beton m [(Ab)Dichtung gegen Grundwasser] • seal(ing) concrete

(Ab)Dicht(ungs)estrich m • seal(ing) jointless floor, seal(ing) screed, seal(ing) washfloor

Abdichtungsgraben m, Herdgraben • (toe) cutoff trench [In dams, a trench excavated well below the foundation to an impervious layer and then filled with clay or concrete to make a watertight barrier]

(Ab)Dicht(ungs)haut f ⚡ **(Ab)Dicht(ungs)teppich**

(Ab)Dicht(ungs)holz n, Holz(ab)dichtung f [Gleitschütze] • wood(en) seal(ing), timber seal(ing); log seal(ing) (US)

(Ab)Dicht(ungs)jalousie f [Wehr] • (water)tight curtain, waterproof curtain, sta(u)nch, sta(u)nching blind, impervious curtain, impermeable curtain [It consists of planks supported by mov(e)able wood(en) beams]

(Ab)Dicht(ungs)kern m ⚡ **(Dicht(ungs))kern**

(Ab)Dicht(ungs)lage f ⚡ **undurchlässige Schicht**

(Ab)Dicht(ungs)manschette f • seal(ing) collar

Abdichtungsmaßnahmen f(pl) • sealing measures

(Ab)Dicht(ungs)material n • (water)tight material, impervious material, impermeable material [Material, usually rich in clay and/or silt-size particles that resists penetration by water]

Abdichtungsmauer f • cut-off wall

(Ab)Dicht(ungs)putz m [(Ab)Dichtung gegen Grundwasser] • seal(ing) plaster

(Ab)Dicht(ungs)schicht f ⚡ **(Ab)Dicht(ungs)teppich**

Abdicht(ungs)schicht f ⚡ **undurchlässige Schicht**

(Ab)Dicht(ungs)schirm m • (water)tight curtain, (waterproof) curtain, impermeable curtain, impervious curtain

(Ab)Dicht(ungs)schlämme f

⚡ **Absieg(e)-lungsschlämme**

(Ab)Dicht(ungs)schleier m ⚡ **Einpressschleier**

(Ab)Dicht(ungs)(schlitz)wand f, (Ab)Sperr(schlitz-)wand • diaphragm wall, seal(ing) (trench) slurry wall [A diaphragm wall is basically a deep trench excavated in the soil, into which concrete and/or other materials are placed. The result is a membrane in the soil that limits the lateral movement of pore fluids, or provides ground restraint when excavation proceeds. Trenches are usually 2-3' thick, and can extend beyond 150'. They are formed in contiguous panels from 8-25' long and can total thousands of feet in length or perimeter. The excavation is conducted under bentonite slurry, which stabilizes the

trench before being replaced by the final product, usually some type of concrete. The same techniques can be used to form T-shaped Panels – or barrettes – which will accept substantial vertical loads similar to piles or caissons]

(Ab)Dicht(ungs)schürze f ⚡ **(Ab)Dicht(ungs)teppich**

(Ab)Dicht(ungs)schwelle f • seal(ing) sill, seal(ing) cill

(Ab)Dicht(ungs)stab [Stoneyschütze] **m** • seal(ing) rod, sta(u)nching rod

(Ab)Dicht(ungs)strecke [Kanal] **f** • seal(ing) section, seal(ing) stretch

(Ab)Dicht(ungs)suspension f • seal(ing) suspension

(Ab)Dicht(ungs)system n • waterproofing system

(Ab)Dicht(ungs)teppich m, (Ab)Dicht(ungs)(vor-)lage f, (Ab)Dicht(ungs)haut f, (Ab)Dicht(ungs)schicht f, (Ab)Dicht(ungs)schürze f, Schürze, Oberflächen(ab-)dichtung f, Außen(ab)dichtung, Dichtung [Talsperre] • (dam) (water)tight blanket, (dam) impervious blanket, (dam) impermeable blanket dam, (waterproof) blanket, (dam) thin zone [“Facing”, “membrane”, “face”, “lining”, “check” “diaphragm” and “sheet” may be used synonymously for “blanket”]

(Ab)Dicht(ungs)ton m • seal(ing) clay

(Ab)Dicht(ungs)wand f ⚡ **Abschlusswand**

(Ab)Dicht(ungs)wand f, (Untergrund)Stauwand, Sickersperre f [Zur Verhinderung der Durchströmung von Wasser unter einem Bauwerk] • underflow barrier

(Ab)Dicht(ungs)zone f [Staudamm] • (water)tight section, impervious section

abdrehen der Wellen verbunden mit abflauen • to fall back

Abdrosseln n, Drosseln • throttling

Abdruck m [im Gestein] • impression, imprint, mark

Abdruck m, Ausfüllung f, Ausguss m, Negativform f [Ausfüllung des Epireliefs bei Strömungsmarken in Form von Wülsten, Kegeln oder Zapfen] • cast, filling, counterpart, mineral filling [See note under “mold” (US)]

Abel-Flammpunktprüfer m • Abel flashpoint apparatus [Used for determining the flashpoint of petroleum]

Abendgang m (☒) • shaft having a westerly direction

Abendsmaragd m, Chrysolith m; [Fehlbenennung] • chrysolite [A misleading term applied in gemology to several yellow to yellowish-green gems. Correctly used it refers to the pale-yellow to yellowish-green gem variety of olivine]

Abendstoß m (☒) • western side of a mine, western side of a pit

Abendtonne f • miner's tub placed at the western side

Abendweite f, westliche Weite • western amplitude

abermals folgend, resequent • re(con)sequent

A

- Aberration** *f*, (optischer) Abbildungsfehler *m* • aberration
- Abessinier(brunnen)** *m* ➤ **Norton-Brunnen**
- ABF**, (akustischer) Bohrlochfernseher *m* • (bore)hole televiewer, well(bore) televiewer
- Abfackelungseinrichtung** *f* • burn-off facility, flare system [*A flare system burns off volatile vapors*]
- Abfackelschornstein** *m* • flare stack
- abfahren von Lagerstätten** • to examine deposits by means of adits
- Abfahren** *n* von **Bildeinzelheiten im Auswertegerät** • delineation [*photogrammetry*]
- Abfahren** *n* von **Isolinien**, Abfahren von Konturlinien, Abfahren von Profilinien • contour-following [*photogrammetric plotter*]
- Abfallabkapselung** *f*, Abfalleinkapselung • waste encapsulation
- Abfallabwurfanlage** *f* • refuse chute facility
- Abfallbehältnis** *n* • refuse scrap container
- Abfallbehältnisreinigung** *f* • refuse container cleaning
- Abfallbehältnisreinigungsfahrzeug** *n* • vehicle for cleaning refuse containers
- Abfallbewirtschaftung** *f*, Abfallwirtschaft *f* • waste management
- Abfallboden** *m*, Sturzboden • spillway apron
- Abfallboden** *m* [*frühere Benennung*], Abfallwand
- Abfalldeponie** *f* [*Zur Endlagerung von Abfallstoffen oder von Industrieprodukten als Kippe, Halde oder in Restlöchern*], Müllkippe *f*, Deponie *f*, Mülldeponie *f*, Kippe *f*, Abfallkippe *f* • refuse dump, garbage dump (US), disposal site, depository, trash disposal site (US), landfill
- Abfalleimer** *m* • rubbish bin (Brit.), dust bin (Brit.), dustbin (Brit.); garbage can (US), trash can (US)
- Abfalleinkapselung** *f*, Abfallabkapselung • waste encapsulation
- abfallen** [*Von Erzen: im Gehalt geringer werden, weniger Ausbeute geben*] (☒) • to become of a worse quality
- abfallen gegen** ➤ (ein)fallen gegen
- abfallen von Gängen** (☒) • to separate
- abfallend** ➤ (ein)fallend
- abfallend** [*Strand; Ufer*] • shelving
- abfallende Bewetterung** *f*, absteigende Bewetterung, absteigende Wetterführung, abfallende Wetterführung, Abwärtsbewetterung, Abwärtswetterführung (☒) • downcast ventilation, intake ventilation, downward ventilation, descensional ventilation, homotropical ventilation
- abfallende Böschung** *f* • down-slope
- abfallende Lagen** *f*, abfallende Schichten *f* (☒) • layers with inclination off the miner
- abfallender Strahl** *m* ➤ **überfallendes Wasser**
- abfallendes Gelände** *n*, Hanggelände, abfallendes Terrain *n*, Hangterrain • inclined ground, sloping ground
- Abfallentsorgung** *f*, Entsorgung • disposal, waste disposal, (waste) clean(ing) up, disposal of waste materials
- Abfallgroßbehältnis** *n* • large-capacity refuse container
- Abfallkippe** *f* • waste dump, waste tip
- Abfallkompostierung** *f* • refuse composting
- Abfallkraftwerk** *n* • waste-to-energy (power) plant
- Abfallpressbehältnis** *n* • refuse compaction container
- Abfallpresse** *f* • waste press, waste compactor, garbage press
- Abfallreifen-Kraftwerk** *n* • waste tire-to-energy (power) plant (US); waste tyre-to-energy (power) plant (Brit.)
- Abfallrücken** *m*, Abschussrücken, Überfallrücken, Überlaufurücken • spillway face, spillway slab
- Abfallsack** *m* • refuse sack (*made of paper, fabric, plastic*)
- Abfallsackhalter** *m* • waste sack holder, refuse sack holder
- Abfallsprengen** *n*, Abfallsprengung *f* • waste blasting
- Abfall(stoff)** *m* [*nicht mehr nutzbar*] • waste
- Abfall(stoff)bekämpfung** *f* • waste minimization, waste control
- Abfall(stoff)deponie** *f* ➤ **Müllkippe**
- Abfall(stoff)kippe** *f* ➤ **Müllkippe**
- Abfallumladeanlage** *f* • refuse reloading facility
- Abfallverbrennung** *f* • waste incineration, incineration of waste (*or*: refuse)
- Abfallverwertung** *f* • waste recovery
- Abfallwirtschaft** *f*, Abfallbewirtschaftung *f* • waste management
- Abfallwirtschaftsamt** *n* ➤ **Abfallwirtschaftsbetrieb**
- Abfallwirtschaft(s)berater** *m* • waste management consultant
- Abfallwirtschaftsbetrieb** *m* [*in Städten*], Abfallwirtschaftsamt • municipal waste collection department
- Abfallzerkleinerer** *m*, Abfallzerkleinerungsmaschine *f* • refuse grinder
- Abfallzinn** *n*, Zinnabfall *m* [*Aufbereitung*] • gatch
- Abfangbalken** *m* • capping beam

abfangbar [Bohrgestänge] • retainable

(Ab)Fangdrän m ➤ **Hinterdrän**

abfangen [Last] ➤ **aufnehmen**

abfangen, anbauen [Eine Schicht, besonders beim Nachfallpacken] (☒) • to hold

abfangen [Druck im Untertagebau] • to resist

abfangen ➤ **abspreizen**

Abfangen n • capture [In a crystal structure, the substitution of a trace element for a major element of lower valence, e.g. Ba⁺⁺ for K⁺]

Abfangen n ➤ **Abstreben**

(Ab)Fanggraben m, **Sammelgraben**, **Hanggraben**, **Auffanggraben**, **Hintergraben**, **Saumgraben**, **Abhanggraben** [Zur Aufnahme des talwärts fließenden Oberflächenwassers] • intercepting ditch, catch(water) ditch, diversion ditch, interception ditch

Abfangkonstruktion f • bracing structure, propping structure

Abfangregenschirm m, **Auffangregenschirm** • interceptometer [A rain-collecting device fixed under trees and foliage; its catch is compared with that of a rain-gauge installed in the open, to determine rainfall lost by interception]

Abfangspeicherung f, **Auffangspeicherung f** [Die während eines Regens oberhalb der Erdoberfläche aufgefangene und festgehaltene Niederschlagshöhe] • interception storage

Abfangterrasse f • diversion terrace [A terrace formed across sloping ground to intercept runoff and reduce soil erosions, or to prevent excess runoff from flowing over lands on the lower side]

Abfangträger m • holding girder, reinforced concrete supporting beam, capping beam

Abfangung f, **Anzapfung** • capture, piracy, robbery, beheading, stream capture [The natural diversion of the headwaters of one stream or river into the channel of another stream or river having greater erosional activity and flowing at a lower level; especially diversion effected by a stream or river eroding headward at a rapid rate so as to tap and lead off the waters of another stream or river]

Abfangung f [von Gründungen und Bauwerken] • stabilising, stabilizing (US); stabilisation, stabilization, propping (US) [of foundations and structures]

Abfangung f, **Auffangung** • interception [Interception is the process whereby precipitation is caught and held back by foliage]

Abfangung f ➤ **Abstreben**

Abfangwand f ➤ **Abschlusswand**

Abfang(ungs)wirkungsgrad m ➤ **(Auf)Fang(ungs)-wirkungsgrad**

abfeuern ➤ **zünden**

abfiltern, (aus)filtern, ausfiltrieren, abfiltrieren • to filter (off)

Abflachungsmethode f [für Hänge] • flattening method

abfließen, ablaufen • to flow, to discharge, to run off

abfließen [Wasser aus einem Einzugsgebiet] • to leave a catchment area

Abfließen n der Hydratationswärme • dissipation of the heat of hydration (or: hydration heat)

abfluchten, anzielen, visieren, abvisieren [Vermessung] • to sight (out)

Abfluss, **Ausfluss m** • outflow, efflux, discharge [The act or process of flowing out, e.g. the discharge of water from a river into the sea]

Abfluss, **Ausfluss m** [Zeichen: QA. Einheit: m³/s. Quotient aus Wassermenge die an einem bestimmten Querschnitt ausfließt und der dazu benötigten Zeit] • rate of outflow, outflow rate

Abfluss m, **Ablauf m** • outflow [Water that flows out; e.g. groundwater seepage and stream or river water, flowing out of a drainage basin. Also, the amount of water that has flowed out]

Abfluss m, **Ablauf m**, **Ausfluss** • flow, runoff [The term “flow” is nebulous, and confusion arises from a lack of precision in terminology. It is widely used as a synonym both for, velocity’ and, discharge’]

Abfluss m, **Ausfluss** [Ausfließender Arm eines Hauptwasserlaufes oder eines Sees] • effluent, effluent stream

Abfluss m ➤ **Ableitung**

Abfluss m über Tage ➤ **Übertageausfluss**

Abfluss m unter Druck • pressure flow

Abflussbecken n ➤ **Ableitungsbecken**

Abflussdauerlinie f • flow duration curve

Ablussdefizit n • flow deficiency

Abflussdurchschnitt(s)wert m ➤ **Abflussmittelwert**

Abflussganglinie f ➤ **Ganglinie der benötigten Abflussmengen**

Abflussgebiet n im Meer [Strom] • receiving basin

Abflussgebiet n [eines Meeres od. eines Sees] • drainage area

Ablussgebiet n [eines Flusses] • catchment area

Abfluss(ge)rinne f (n), **Ablauf(ge)rinne f (n)** • gutter [For carrying off excess surface water to a gull(e)y]

Abflussgraben m, **Grund(ge)rinne f, (n)** [hydraulische Seifengewinnung] • ground sluice [A channel or trough in the ground through which earth containing valuable mineral is sluiced for placer mining]

A

Abflussgraben *m*, Unter(wasser)graben, Unter(wasser)kanal *m*, Abflusskanal, Ableitungsgraben, UW-Graben, Ableitungskanal, UW-Kanal, Auslaufkanal, Ablaufkanal, Ableitungskanal, Auslaufgraben, Ablaufgraben [Zur Abführung des aus den Turbinen kommenden Wassers] • tailrace channel, discharge channel, channel tailrace, drainage ditch, drain ditch

Abflusshöhe *f*, Ablaufhöhe, Gebietsabfluss *m* [Quotient aus Abflusssumme und zugehörigem Einzugsgebiet. Zeichen *h_A*. Einheit: *mm*] • depth of runoff, depth of discharge, depth of flow, runoff depth, discharge depth, flow depth

Abflussjahr *n*, hydrografisches Jahr, hydrologisches Jahr [Einjähriger, nach hydrologischen Gesichtspunkten festgesetzter Zeitraum. In Deutschland vom 1. November bis zum 31. Oktober des folgenden Kalenderjahres] • water year, climatic year, hydrologic(al), hydrographic(al) year [A special grouping of the periods of the year to facilitate water supply studies. The United States Geological Survey uses October 1 to September 30, otherwise the 12-month period ending June 30]

Abflusskanal *m* • Unter(wasser)graben

Abflusskarte *f*, Ablaufkarte *f* • discharge map, flow map, runoff map

Abflusskoeffizient *m* • runoff coefficient

Abflusskurve *f* [Fehlbenennung] • Durchflusskurve

Abflussleistung *f* [Drän] • discharge rate

abflusslose Sammelgrube *f* • function chamber without discharge

abflusslose Wasseransammlung *f* • stagnum [A small lake or pool of water lacking an outlet]

abflussloser See *m*, ausflussloser See, Endsee • closed lake, lake without outlet, terminal lake, imprisoned lake, undrained lake

abflussloses Becken *n* • basin with interior drainage

Abflusslosigkeit *f* • inner drainage, interior drainage, internal drainage, inland drainage, closed drainage, endor(h)eism [A pattern of streams that drain toward the centre of a basin rather than toward the sea]

Abflussmarke *f* [Eine an einem Bauwerk, einer Vegetation oder einem Festgestein angebrachte Marke, die den punktuellen Scheitelwasserstand eines Abflusses anzeigt] • discharge mark

Abfluss(menge) *m*, (*f*)

• (Oberflächen)Abfluss(menge)

Abfluss(menge) *m*, (*f*) • Volumenstrom

Abflussmessung *f* • flow measurement

Abflussmittelwert *m*, Ablaufmittelwert, Abflussdurchschnitt(s)wert, Ablaufdurchschnitt(s)-

wert • mean discharge value, mean runoff value, mean flow value, average runoff value, average discharge value, average flow value

Abflussmodell *n*, Ablaufmodell • discharge model, flow model, runoff model

Abflussöffnung *f* • Ablauföffnung

Abflussprofil *n* • benetzter Wasserlaufumriss

Abflusspunkt *m* • Sammelpunkt

Abflussrinne *f* • drainage channel, gutter

Abflussrohr *n* • waste pipe, drainpipe

Abflussschleife *f* [Hochwasser] • loop rating

Abflussee *m*, See mit Abfluss • open lake [A lake that has an effluent]

Abflussspende *f*, Wasserspende, Ablaufspende • yield factor of a catchment, catchment yield factor [Volume of discharge in a second of time for each square mile of tributary area]

Abflusst Statistik *f*, Ablaufstatistik • discharge statistics, flow statistics, runoff statistics

Abflusstelle *f* • Sammelpunkt

Abflusstollen *m*, Auslaufstollen [Von Schieberkammer zum Ableitungstunnel unter Umgehung des Krafthauses] • drainage gallery, drainage drift; drainage tunnel (US)

Abflussummenlinie *f*, Abfluss-Summenlinie, Abflussmengen-Summenlinie • discharge mass curve, flow mass curve, mass flow curve, mass diagram, summation hydrograph, cumulative flow curve, summation curve, integrated flow curve

Abflussüberleitung *f*, Ablaufüberleitung [Von einem Einzugsgebiet in ein anderes] • interbasin diversion

Abflussverhältnis *n*, Ablaufverhältnis [Abfluss/Niederschlags-Verhältnis in einem Gebiet und einer Zeitspanne] • discharge ratio, flow ratio, runoff ratio

Abflussvorhersage *f*, Ablaufvorhersage • discharge forecasting, flow forecasting, runoff forecasting

abfluten, fallen [Hochwasser] • to flow off, to recede

Abfolge *f* • origin [The term “Abfolge” is difficult to translate into English. It refers to the whole of the magmatic, or sedimentary, or metamorphic processes. The English term “origin” is the most suitable to convey the meaning of “Abfolge”]

Abfolge *f* • Folge

(Ab)Folge *f* der Umläufe, Streifen(ab)folge *f*, Umlauf(ab)folge [Fernerkundung] • swathing pattern

(Ab)Fördergefäß *n* • discharge vessel

(Ab)Förderleitung *f* • discharge line

(Ab)Förderpumpe *f* • discharge pump

(Ab)Förderung *f* [z. B. Boden] • removal

Abförderung des Abraums • Förderung des Abraums

(Ab)Förder(ungs)(rohr)leitung f • discharge (pipe) line

Abforstung f, Abholzung *f* • deforestation

abfrischen [*Gesteinsmasse*] (☒) • to obtain a smooth dry surface by cutting

abführen, abnutzen [*Werkzeug und Gezäh der Bergleute*] (☒) • to wear

Abgabe f, Abzug *m* (☒) • outfeed, discharge [*e.g. of a mineral*]

Abgabe f, Grundzehnter *m*, Zehnter, Grundabgabe (☒) • due, duty

Abgabe f (☒) ➤ **Aufgabe**

Abgabefähigkeit f, Abgabevermögen *n* [*Ein Prozentsatz des theoretischen Abflusses am Anfang und Ende einer Kanalstrecke*] • escaping power

Abgabefläche f • discharge area [*An area in which subsurface water, including both groundwater and vadose water, is discharged to the land surface, to surface water bodies, or to the atmosphere*]

Abgabestelle f (☒) • discharge point [*The point where the water lifted in a mine is discharged*]

Abgabevermögen n, Abgabefähigkeit *f* [*Ein Prozentsatz des theoretischen Abflusses am Anfang und Ende einer Kanalstrecke*] • escaping power

Abgang m ➤ **Schwänzel**

Abgang m, Sedimenttransport *m* • (sediment) discharge

Abgänge f ➤ **Schwänzel**

Abgängeteich m, Abgangteich • tailing(s) pond, tail(s) pond

Abgangssperre f, Abgangesperre • tailing(s) dam, tail(s) dam

Abgangszinn n • mean quality tin, average quality tin

Abgasreinigung f • waste gas purification

abgebagerte Geländeoberkante f • excavated grade

abgebaut, (herein)gewonnen (☒) • gotten, won

abgebaut (☒) • mined-out

abgebaut von Hand, handabgebaut (☒) • hand-mined, manually mined

abgebautes Flöz n • mined-out seam

Abgeben n (☒) ➤ **Absteckung**

Abgeben n (☒) ➤ **Abwerfen**

Abgebepunkt m [*Ein Festpunkt, von welchem aus ein anderer, durch einen Markscheiderzug ermittelter Punkt, oder eine Entfernung, Richtung und dergleichen bezeichnet, vermessen wird*] (☒) • fix(ed) point

abgebogene Stahleinlagen f(pl) [*in auf Biegung beanspruchten Stahlbeton-Konstruktionsteilen ist eine Schubbewehrung notwendig, die aus den unteren*

Trageinlagen durch Abbiegen unter 45-60° erreicht wird] • shear reinforcement, bent-up reinforcement

bars, bent-up reinforcement, bent-up re-bars

abgebogener Pfahl m • cantilever(ed) pile, deflected pile, cantilevering pile [*A vertical pile against the top of which cantilever action from a lateral force is applied*]

(ab)gebölkzt, abgespreizt, abgestrebt, verstrebt, abgespannt, abfangen, verspreizt, abgesprießt, versprießt [*Die Spreizen sind waag(e)recht oder nahezu waag(e)recht angeordnet*] • braced, strutted (apart)

(ab)gebösch • sloped, sloping

(ab)geböschter Graben m ➤ **Graben**

abgebrannte Brennelemente n(pl), verbrauchte Kernbrennstäbe *m(pl)*, verbrauchter Kernbrennstoff *m* • spent nuclear material (or: fuel)

abgebrochene Mitnehmerstange f • kelly down

abgebunden [*Beton*] • set

abgebundener Beton m • set concrete

abgedämmte Wanne f, Wanne mit natürlicher Dammschüttung • barrier basin [*A basin formed by natural damming, for example, by landslide or moraine. It may contain a barrier lake*]

abgedeckte Karte f [*Eine geologische Karte, die zur Darstellung von Systemen bzw. Abteilungen des Untergrundes die Deckschichten weglässt*] • stripped map

abfangen ➤ **(ab)gebölkzt**

abfangener Fluss m, angezapfter Fluss • captured stream, pirated stream, robbed stream [*A stream whose former upper course has been diverted into the channel of another stream by capture*]

abfangener Niederschlag m [*Nebelniederschlag; Rauh frost*] • indirect precipitation

abfangenes Spurenelement n • captured trace element

abgeflacht • flattened

abgegeben (☒) ➤ **abgesteckt**

abgegebene Grundwassermenge f, Grundwasser-abgabe(menge) *f*, abgegebenes Grundwasser *n* • groundwater discharge, (groundwater) decrement [*The groundwater or quantity of groundwater released*]

abgegebenes Gas n • released gas

abgegebenes Grundwasser n

➤ **abgegebene Grundwassermenge**

abgehauen, niedergehauen, donlägig getrieben, nach dem Fallen getrieben (☒) • driven to the hade

Abgehen n [*gleitgefährdete Felsmasse*] • falling away, falling off

Abgehende n ➤ **Apophyse**

abgehender Trum(m) m ➤ **Apophyse**

A

abgehobener Pfahl *m* [*Ein Pfahl, der sich mit seiner Spitze von der tragfähigen Schicht abgehoben hat*] • lifted pile, risen pile

abgekantet (☒) • emarginated

abgekippte Erde *f* ➤ **verkippter Boden**

abgekippter Boden *m* ➤ **verkippter Boden**

abgekippter Fels *m* ➤ **geschütteter Fels**

abgelagert, abgesetzt, aufgeschüttet • depositional, deposited [*Formed by the process of deposition*]

abgeläutertes Erz *n* • slime-free ore

abgeleitete Karte *f*, Folgekarte, deduktive Karte, Interpretationskarte, Auswertungskarte • derivative map [*It is derived from geologic(al) data on several maps and based on interpretation of geologic(al) structure, lithology, topography, rainfall, groundwater levels, vegetation and other features*]

abgeleiteter Wert *m* [*ein über Theorie, Korrelation und Erfahrung aus Versuchsdaten sich ergebender geotechnischer Wert*] • derived value

abgeleitetes Kartenzeichen *n* • representational (map) symbol

abgelöstes Elektron *n* • photoelectron [*An electron emitted by the photoelectric effect*]

abgepfählt, abgesteckt, abgepflockt, verpflockt, verpfählt; abgeben (☒) • pegged (out), staked (out), set out (with pegs)

abgepfändeter (Graben)Verbau *m*, (vor)gepfändeter (Graben)Verbau, angesteckter (Graben)Verbau, vorgetriebener (Graben)Verbau • (fore)poled (trench) shoring, spiled (trench) shoring, horseheaded (trench) shoring

abgepflockt ➤ **abgepfählt**

abgepumpt • developed [well]

abgeriegeltes Tal *n*, (ab)gesperrrtes Tal, Hindernistal • blocked(-up) valley, obstructed valley

abgerissen [*Gelände*] • broken, disrupted

abgerissene Scholle *f*, eingeklemmte Scholle • horse [*Large block of displaced wall rock caught along a fault, particularly a high-angle normal fault*]

abgerissener Schuss *m* ➤ **Abreißer**

abgerollte Kupferstücke *f* • “float” copper

abgerundet [*Sandkörner; Gegensatz: ➤ scharfkantig*] • rounded

(ab)gescherte Decke *f*, Deckgebirgsdecke • stripped sheet

(ab)geschertes Erz *n*, Ruschelerz, Erzbrekzie *f* • drag (ore)

abgeschlagener Schuss *m* ➤ **Abreißer**

abgeschlagenes Sprengloch *n* ➤ **Abreißerloch**

abgeschlossene Kondensation *f*, abgeschlossene Zusammendrängung *f* [*Fossilien altersmäßig nicht mehr trennbar*] • extreme condensation

abgeschlossene Rutschung *f* [*Zustand einer Rutschungsaktivität; Definition lt. MLG*/Krauter: Eine abgeschlossene Rutschung ist eine inaktive Rutschung, die nicht mehr von ihren ursprünglichen Ursachen beeinflusst wird.*] • abandoned landslide [State of activity of a landslide; according to the MLG*/D.M.Crudén: An **abandoned** landslide is an inactive landslide which is no longer affected by its original causes.]

abgeschlossenes Stollenstück *n*, Druckkammer *f* [*Druckkammerversuch*] • gallery for rock test, tested gallery length, sealed off section

abgeschnittene Intrusion *f* • satellitic intrusion

abgeschnittener Mäander *m*, aufgebener Mäander, toter Mäander, verlassener Mäander, verlorener Mäander • cutoff meander, abandoned meander, dead meander [*It has been abandoned by its stream or river after the formation of a neck cutoff*]

(ab)gesenkt [(*Grund*)Wasserspiegel] • lowered, reduced, predrained, drawn down, depressed

(ab)Gesenkte ➤ **(ab)gesunkener Flügel**

abgesenkte (Unterwasser)(Tunnel)Röhre *f*, eingrabene (Unterwasser)(Tunnel)Röhre, versenkte (Unterwasser)(Tunnel)Röhre, Tunnel(Ab)Senkröhre, Absenk(tunnel)röhre, Versenk(tunnel)röhre • sunk(en) (tunnel) tube, immersed (tunnel) tube, submerged (tunnel) tube

abgesenkter Flügel *m* ➤ **(ab)gesunkener Flügel**

abgesenkter Stau *m*, abgesenkter Wasserspiegel *m* [*Talsperre*] • drawn down water level, lowered water level

(ab)gesenkter Stau *m*, Senkstau • drawdown (storage) state

abgesenkter Tunnel *m*, versenkter Tunnel, eingrabener Tunnel, (Ab)Senktunnel, Versenktunnel • sunk(en) tunnel, immersed tunnel, submerged tunnel, trench (type) subaqueous tunnel [*A subaqueous tunnel constructed by the prefabrication of units and their submergence and joining in a prepared trench*]

abgesenkter (Unterwasser)Betonrohrstunnel *m*, versenkter (Unterwasser)Betonrohrstunnel *m*, eingrabener (Unterwasser)Betonrohrstunnel, Absenk-Betonrohrstunnel, Betonrohr-Absenktunnel • concrete sunk(en)-tube tunnel, concrete immersed tube tunnel, concrete submerged tube tunnel

abgesenkter (Unterwasser)Rohrstunnel *m*, versenkter (Unterwasser)Rohrstunnel, eingrabener

(Unterwasser)Rohrtunnel, Absenk-Rohrtunnel,
Rohr-Absenktunnel, Versenk-Rohrtunnel,
Rohr-Versenktunnel • sunk(en)-tube tunnel,
immersed tube tunnel, submerged tube tunnel

abgesenkter (Unterwasser)Stahlrohrtunnel *m*,
versenkter (Unterwasser)Stahlrohrtunnel,
eingrabener (Unterwasser)Stahlrohrtunnel,
(Ab)Senk-Stahlrohrtunnel, Stahlrohr-(Ab)Senktunnel
• steel sunk(en)-tube tunnel, steel immersed tube tunnel,
steel submerged tube tunnel

abgesenkter (Unterwasser)Straßenrohrtunnel *m,*
versenkter (Unterwasser)Straßenrohrtunnel,
eingrabener (Unterwasser)Straßenrohrtunnel,
Versenk-Straßenrohrtunnel, (Ab)Senk-
Straßenrohrtunnel • sunk(en)-tube road tunnel, sunk
(en)-tube highway tunnel, immersed tube road tunnel,
immersed tube highway tunnel, submerged tube road
tunnel, submerged tube highway tunnel

abgesenkter Wasserspiegel *m,* abgesenkter Stau *m*
[*Talsperre*] • drawn down water level, lowered water
level

abgesetzt, abgelagert, aufgeschüttet • depositional,
deposited [*Formed by the process of deposition*]

abgesetzt, aufgesetzt [*Senkkasten*] • founded
[*A caisson is founded when it settles on its bed*]

abgesetzt [(Ölfeld)Bohrrohre] • landed, set
abgesetzter Niederschlag *m* [*Tau; Reif*] • direct
precipitation

abgesonderter Kern *m* ⚡ **abgelöster Kern**

abgesondertes Wasser *n* des Betons • bleed water of
concrete

abgespalten, diaschist • diaschistic [*Said of the rock
of a minor intrusion that consists of a differentiate,
i.e., its composition is not the same as that of the parent
magma*]

abgespalten • differentiated [*Said of an igneous intrusion
in which there is more than one rock type, owing to
differentiation*]

abgespaltener Quergang *m* • differentiated dike,
differentiated dyke

abgespannt ⚡ (ab)gebölzt

abgesperrte Förderbohrung *f,* geschlossene
Förderbohrung, abgesperrtes Förderbohrloch *n,*
geschlossenes Förderbohrloch • shut-in well [*An oil
or gas well that is closed (off)*]

(ab)gesperrtes Tal *n,* abgeriegeltes Tal *n,* Hindernistal
• blocked(-up) valley, obstructed valley

abgespreizt, (ab)gebölzt, abgestrebt, verstrebt,
abgespannt, abgefangen, verspreizt, abgesprießt,

versprießt [*Die Spreizen sind waag(e)recht oder nahezu
waag(e)recht angeordnet*] • braced, strutted (apart)

abgespritzter Boden *m,* abgespülter Boden,
abgespritzte Erde, abgespülte Erde *f* • jet-loosened
earth, jet-loosened soil [*It is obtained by directing an
earth-loosening stream of water against the soil by means
of a jet nozzle*]

abgespült, abgeströmt

abgesteckt, abgepfählt, abgeflockt, verpflockt,
verpfählt; abgegeben (⚡) • pegged (out), staked
(out), set out (with pegs)

abgesteifte Wand *f* • strutted wall

Abgestemmte *n,* Vorsatz *m* (⚡) • step of pack-walls
below an overhand stope

abgestorben, verschwunden • extinct, dead

abgestrebt ⚡ (ab)gebölzt

(ab)gestuft, gradiert • graded

(ab)gestufte Gründung *f*

⚡ (ab)getreptes Fundament

(ab)gestufte Schichtung *f,* gradierte Schichtung,
Gradiierung, diadaktische Schichtung • graded bed-
ding, diadactic structure, diatactic structure, grading
bedding [*A type of bedding in which each layer displays
a gradual and progressive change in particle size, usually
from coarse at the base of the bed to fine at the top. It may
form under conditions in which the velocity of the
prevailing current declines in a gradual manner, as by
deposition from a single short-lived turbidity current*]

(ab)gestufter Filter *m,* Stufenfilter *m, n,* zusammen-
gesetzter Filter, (ab)gestuftes Filter *n,* zusammen-
gesetztes Filter • composite filter, graded filter,
compound filter

(ab)gestufter Hang *m,* (ab)getrepter Hang *m,*
Stufenhang, Treppenhange • step(ped) slope

(ab)gestufter Spitzpfahl Raymond *m,*
Raymondpfahl • (Raymond) Step-taper concrete pile
[*registered trademark*]; Raymond pile

(ab)gestuftes Fundament *n*

⚡ (ab)getreptes Fundament

(ab)gestuftes Kartenzeichen *n* • graduated (map)
symbol

abgestumpft • betrunken [*Applied to free partial sub-
mergence of a river system; rivers that were formerly
connected flow into the sea by separate mouths*]

abgestumpfter Tiefseeberg *m,* Guyot *m* • guyot,
tablemount, tableknoll [*A type of seamount at about
200 m depth that has a platform top*]

(ab)gestützter Aushub *m,* gesicherter Aushub •
retained excavation, supported excavation

A

(ab)gesunkene Oberfläche *f*, Sinkoberfläche, Einsturzoberfläche • subsided surface

(ab)gesunkener Flügel *m*, (ab)gesenkter Flügel, (Ab)Gesunkene *n*, (Ab)Gesenkte *n* • thrown side, lowered side, downthrow (side) [*The lower side of a fault after displacement has occurred*]

abgetastet • scanned

abgetauchte lithosphärische Platte *f* • subducted lithospheric plate

abgetragen ➤ **bloßgelegt**

abgetragen, formzerstört, zerstört • destructional [*Said of a landform that owes its origin or general character to the removal of material by erosion and weathering; e.g. a mesa, cliff, plain, or canyon resulting from the wearing down or away of the land surface*]

abgetragene Felsmasse *f*, Felsabtrag *m* • excavated rock, cut rock, dug rock

abgetragene Landfläche *f*, erodierte Landfläche, ausgenagte Landfläche • erosion (land) surface [*A land surface shaped by agents of erosion*]

abgetrennter Arbeitsplatz *m* im Großraumbüro • cubicle

(ab)getreppte (Beton)Einzelgründung *f*, (ab) getrepptes (Beton)Einzelfundament *n* • step(ped) (concrete) footing, bench(ed) (concrete) footing

(ab)getreppte Böschung *f* • bench(ed) slope

(ab)getreppte Gründung *f*, (ab)getrepptes Fundament *n*, (ab)gestuftes Fundament, (ab)gestufte Gründung, Stufenfundament, Stufengründung, Treppenfundament, Treppengründung • step(ped) foundation, bench(ed) foundation

(ab)getreppter Hang *m*, (ab)gestufter Hang, Stufenhang, Treppenhang • step(ped) slope

(ab)getrepptes (Beton)Einzelfundament *n*, (ab) getreppte (Beton)Einzelgründung *f* • step(ped) (concrete) footing, bench(ed) (concrete) footing

(ab)getrepptes Fundament *n*, (ab)getreppte Gründung *f*, (ab)gestuftes Fundament, (ab)gestufte Gründung, Stufenfundament, Stufengründung, Treppenfundament, Treppengründung • step(ped) foundation, bench(ed) foundation

(ab)gewalzte (Auf)Schüttung *f*, Walz(auf)füllung *f*, (ab)gewalzte (Auf)Füllung, Walz(auf)schüttung • rolled fill(ing)

(ab)gewalzte Erd(auf)füllung *f*, Walz-Erd(auf)-füllung, (ab)gewalzte Erd(auf)schüttung, (ab) gewalzter Erdauftrag *m*, Walz-Erd(auf)schüttung, Walz-Erdauftrag • rolled earth fill(ing)

(ab)gewalzte Tonschüttung *f*, Walz-Tonschüttung • rolled clay fill(ing)

(ab)gewalzter Kern *m*, Walzkern [*Staudamm*] • rolled core

(ab)gewalzter (Stau)Damm *m*, Walz(stau)damm • rolled earth (fill) dam

(ab)gewalzter Ton(dichtungs)kern *m*, Walz-Ton-(dichtungs)kern • rolled clay core [*fill dam*]

abgewichene Bohrung *f*, abgewichenes Bohrloch *n* • crooked (bore)hole, deviated (bore-)hole, “off vertical” (bore)hole

abgewichener Pfahl *m* [*Ein Pfahl der beim Rammen von der gewünschten Richtung abwich, meistens durch ein Hindernis*] • deflected pile, displaced pile

(ab)gewinkelte Welle *f* [*Unter einem Bohrmotor zur Auslenkung*] • bent sub

abgewinkelte Fläche *f* • developed surface

abgewittert, weggewittert • weathered off, weathered away

abgeworfen ➤ **aufgelassen**

abgeworfener Boden *m* ➤ **verkippter Boden**

abgeworfener Fels *m* ➤ **geschütteter Fels**

abgezogene Hangendkohle *f* • rear coal

abgleichen [*Auf ein bestimmtes Maß*] • to true

abgleichen [*Bodenverfestigung mit Zement usw.*] • to shape

abgleichen, abziehen, abgleichen [*Beton: mit Hilfe eines ‘Abstreifers’ oder einer Maschine*] • to strike off, to screed [*removing concrete in excess of what is required to bring the surface to grade*]

(Ab)Gleitdecke *f* • downsiding nappe

(Ab)Gleitfläche *f* [*Meteorologie*] • level of subsidence, subsidence level

(Ab)Gleitung *f* ➤ **Abscherung**

(Ab)Gleitversuch(s)probe *f* [*Trennflächenuntersuchung*] • tilt(ing) test sample

abgraben [*Eine Bodenerhöhung beseitigen*] • to dig off

Abgraben ➤ **Abgrabung**

Abgrabung *f* • digging into the ground

Abgreifen *n* [*Von Koordinaten aus einer Karte*] • cartometric scaling

Abgrenzung *f* gegen Sohle, Sohlenabgrenzung (✖) • bottom parting

Abgrund *m*, Schlund • *m* abyss, deep hollow, chasm, gulf [*The older forms in English were abime, abysme from the French. The Latin abyssus was adopted as a more learned word and thus the word has had five variants, abime, abysm, abysmus, abyssus, abyss. Used from 1398 as the great deep, the primal chaos, from 1639 as a bottomless gulf, any apparently unfathomable cavity.*]

abgründig ➤ **unermesslich tief**

abgrundtief ➤ **unermesslich tief**

Abgrusung f ➤ **körniger Zerfall**

abhalten [*Eine Strecke durch Holzverdümmung absperren*] (☒) • to keep off the waters by timbering

Abhalter m (bei Kranarbeiten) • banksman [*offshore engineering*]

Abhandlung f ➤ **Arbeit**

(Ab)Hang m, Berghang, Berglehne f, Gehänge n • hillside, flank of (a) hill, (hill)slope; coast [*USA and Canada*]; bank [*Northern England and Scotland*] [*An inclined part of a hill between its crest and the drainage line at the foot of the hill*]

(Ab)Hangabbau m, Gehängeabbau [*Die Lagerstätte ragt deutlich aus einer mehr oder weniger gleichförmigen Umgebung heraus. Es sind Härtlinge, die der Erosion standgehalten haben; die Umgebung wurde erodiert*] • hillside mining, (hill)slope mining

(Ab)Hang(ab)rutschung f, Gehänge(ab)rutschung • hillside slump(ing), (hill)slope slump(ing), hillside rotation(al) slide, (hill)slope rotation(al) slide

(Ab)Hangabtrag(ung) f, Gehängeabtrag(ung) m, (f) • hillside deplanation, (hill)slope deplanation

(Ab)Hanganalyse f, Gehängeanalyse • hillside analysis, (hill)slope analysis

(Ab)Hanganschnitt m, Anschnitt m, Gehängeanschnitt [*Auf- und Abtrag bei einem Erdkörper treffen zusammen*] • hillside cut(ting), (hill)slope cut(ting)

(Ab)Hangauffüllung f, (Ab)Hangaufschüttung, Gehängeauffüllung, Gehängeaufschüttung • hillside fill(ing), (hill)slope fil(ling)

(Ab)Hangbewegung f, (Ab)Hangmassenverlagerung, Gehängebewegung, Gehängemassenverlagerung [*Die Verlagerung von Gesteinsmassen aus höheren in tiefere Lagen nur infolge der Schwerkraft, im Gegensatz zum Transport vom Massen, der ebenfalls durch Schwerkraft, aber mittels Wasser, Wind, Schnee oder Eis verursacht wird. Die Grenze zwischen beiden Fällen liegt bei einem Mittelwert des Verhältnisses Transportmedium: Gesteinsmasse von 1:1*] • hillside movement, (hill)slope movement

(Ab)Hangbildung f, Gehängebildung • hillside formation, (hill)slope formation

(Ab)Hangboden m, Gehängeboden; Ranker m [*Österreich*] • hillside soil, (hill)slope soil

(Ab)Hangbruch m, Gehängebruch • hillside break, hillside rupture, (hill)slope break, (hill)slope rupture

Abhängehaken m am Kehrrad, Kehrrad-Abhängehaken m [*Tiefbohrtechnik*] • disconnecting hook, throw-off hook

abhängen ➤ **absetzen** [*Verrohrung*]

Abhängen n der Verrohrung • hanging the casing

(Ab)Hangentwässerung f, Gehängeentwässerung • hillside drainage, (hill)slope drainage

(Ab)Hangentwick(e)lung f, Gehängeentwick(e)lung • hillside development, (hill)slope development

(Ab)Hangexposition f, (Ab)Hangneigungsrichtung f, Gehängeneigungsrichtung, Gehängeexposition • hillside exposure, (hill)slope exposure [*See note under "exposure"*]

(Ab)Hangfilterung f, (Ab)Hangfiltration f, Gehängefiltration, Gehängefiltration • hillside filtration, (hill)slope filtration

(Ab)Hangforschung f, Gehängeforschung • hillside research, (hill)slope research

(Ab)Hangfuß m, Gehängefuß • hillside toe, (hill)slope toe

(Ab)Hanggefälle n, Gehängegefälle • hillside line, (hill)slope line

Abhanggraben m ➤ **(Ab)Fang(e)graben**

(Ab)Hanggrube f, Gehängegrube • hillside pit, (hill)slope pit

(Ab)Hanggrundwasser n, Gehängegrundwasser • hillside groundwater, (hill)slope groundwater

(Ab)Hanghydrologie f, Gehängehydrologie • hillside hydrology, (hill)slope hydrology

abhängig [*Gelände*] • sloping, inclining

(Ab)Hangkarte f, Gehängekarte • hillside map, (hill)slope map

(Ab)Hangkriechen n, Gehängekriechen [*Langsame Verformungen, die über einen längeren Zeitraum im Lockergestein oder Fels entstanden sind*] • hill(side) creep(ing), (hill)slope creep(ing) [*The bending over the upper parts of steeply inclined strata on a (hill)slope due to the downward pull of soil and superficial deposits into the valley*]

(Ab)Hanglabilität f, Gehängelabilität • hillside instability, (hill)slope instability

(Ab)Hanglehm m, Gehängelehm • hillside loam, (hill)slope loam

(Ab)Hangmassenverlagerung f,

(Ab)Hangbewegung, Gehängebewegung, Gehängemassenverlagerung [*Die Verlagerung von Gesteinsmassen aus höheren in tiefere Lagen nur infolge der Schwerkraft, im Gegensatz zum Transport vom Massen, der ebenfalls durch Schwerkraft, aber mittels Wasser, Wind, Schnee oder Eis verursacht wird. Die Grenze zwischen beiden Fällen liegt bei einem Mittelwert des Verhältnisses Transportmediumi:Gesteinsmasse von 1:1*] • hillside movement